

Text: John 5:1~15, NIV

1 Sometime later, Jesus went up to Jerusalem for one of the Jewish festivals. 2 Now there is in Jerusalem near the Sheep Gate a pool, which in Aramaic is called Bethesda and which is surrounded by five covered colonnades. 3 Here a great number of disabled people used to lie—the blind, the lame, the paralyzed.[4] [b] 5 One who was there had been an invalid for thirty-eight years. 6 When Jesus saw him lying there and learned that he had been in this condition for a long time, he asked him, “Do you want to get well?”

7 “Sir,” the invalid replied, “I have no one to help me into the pool when the water is stirred. While I am trying to get in, someone else goes down ahead of me.” 8 Then Jesus said to him, “Get up! Pick up your mat and walk.” 9 At once the man was cured; he picked up his mat and walked.

The day on which this took place was a Sabbath, 10 and so the Jewish leaders said to the man who had been healed, “It is the Sabbath; the law forbids you to carry your mat.” 11 But he replied, “The man who made me well said to me, ‘Pick up your mat and walk.’”

12 So they asked him, “Who is this fellow who told you to pick it up and walk?” 13 The man who was healed had no idea who it was, for Jesus had slipped away into the crowd that was there.

14 Later Jesus found him at the temple and said to him, “See, you are well again. Stop sinning or something worse may happen to you.” 15 The man went away and told the Jewish leaders that it was Jesus who had made him well.

Note: b 5:4 - Some manuscripts include here, wholly or in part, “paralyzed—and they waited for the moving of the waters. 4 From time to time an angel of the Lord would come down and stir up the waters. The first one into the pool after each such disturbance would be cured of whatever disease they had.”

『ヨハネの福音書』5:1-15

1その後、ユダヤ人の祭りがあったので、イエスはエルサレムに戻られました。2エルサレム市内には、羊の門の近くにベテスダという池がありました。池の周りには、屋根つきの五つの廊下があります。3そこに、足の不自由な人、盲人、手足のまひした人など、大ぜいの病人が横たわっていました。この人たちは、水面が揺れ動くのを待っていたのです。4というのは、時々天使が降りて来て水をかき回すことがあり、そのとき最初に池に入った人は、病気が治ったからです。5その中に、三十八年間も病気で苦しんでいる男がいました。6イエスはこの男をごらんになり、彼が長い間どんなに苦しんできたかを知って、「よくなりたいですか」とお尋ねになりました。

7「もう、あきらめているんです。せっかく水が動いても、だれも池に入れてはくれないんだから。何とかして行こうとしている間に、いつでもほかの人が先に入ってしまうのです。」8「さあ、立って、床をたたんで家に帰りなさい。」9イエスがこう言われると、たちまち男は治って、すぐに床をたたんで歩きだしたのです。

ところがこの奇跡が行われたのが安息日（神の定めた休息日）だったので、10ユダヤ人の指導者たちはひどく腹を立て、その男を責めました。「安息日に労働するとはけしからん。床を上げて運んだりするのは違反だ！」11「でも、私を治してくださった方が、そうしるとおっしゃったんです。」12

「そんなことを言ったのはだれだ！」彼らは問い詰めましたが、13男にも、だれだかわかりません。イエスはすでに、人ごみに姿を消しておられたからです。14しばらくして、イエスは宮でその男を見つけ、声をおかけになりました。「どうですか、すっかりよくなったでしょう。もう前のように罪を

犯してはいけませんよ。そうでないと、もっとひどい目に会うかもしれませんから。」¹⁵男はユダヤ人の指導者たちを捜し出し、治してくれたのはイエスだと告げました。

(注：英語版の聖書の中には、3節後半「この人たちは、水面が揺れ動くのを待っていたのです」および4節「というのは、時たま天使が降りてきて～病気が治ったからです」の部分を欠いているものがあります。)

Introduction はじめに

When our Lord Jesus walked on the streets of Jerusalem, we can imagine Him being surrounded by His disciples and thronged by adoring crowds as well as by His critics. The story today is set in a crowded place for there is a big festival going on. However, we see our loving Savior kept a low key, strolling the forgotten spaces presumably all by Himself. We're not told where His disciples are at this point. We only know that the place He visited is a pool in Bethesda, the spot where only the hurting and sick are hanging out.

私たちの主であるイエス様がエルサレムの街を歩かれたとき、弟子たちやイエス様を慕う群衆だけでなく、彼を批判する人々にも囲まれて通りがごった返していただろうことが想像できます。今日のお話は、大きなお祭りが行われていて、人が多く集まる場所が舞台となっています。しかし、この愛すべき救い主は控えめに、おそらくは一人で散策していたようです。このとき、弟子たちがどこにいたのか、私たちにはわかりません。ただわかるのは、彼が訪れた場所が「ベテスダ」というところの池で、傷ついた人や病人だけがたむろしている場所であるということです。

What is our Lord's purpose for going there? What does His words and actions teach us about ministering to the sick and to those in need in general?

主がそこに行かれたのは何のためでしょうか。病人や困っている人へのミニストリー（奉仕）について、主の言葉と行動は私たちに何を教えているのでしょうか。（4つのことを見ていきましょう）

I. Wherever I go, there are people who need my ministry – verses 1~4

I. 私の行く先々に、奉仕を必要としている人がいる（1-4節）

1 Sometime later, Jesus went up to Jerusalem for one of the Jewish festivals. 2 Now there is in Jerusalem near the Sheep Gate a pool, which in Aramaic is called Bethesda and which is surrounded by five covered colonnades. 3 Here a great number of disabled people used to lie—the blind, the lame, the paralyzed.[4] —and they waited for the moving of the waters. 4 From time to time an angel of the Lord would come down and stir up the waters. The first one into the pool after each such disturbance would be cured of whatever disease they had.”

¹その後、ユダヤ人の祭りがあったので、イエスはエルサレムに戻られました。²エルサレム市内には、羊の門の近くにベテスダという池がありました。池の周りには、屋根つきの五つの廊下があります。³そこに、足の不自由な人、盲人、手足のまひした人など、大ぜいの病人が横たわっていました。この人たちは、水面が揺れ動くのを待っていたのです。⁴というのは、時たま天使が降りて来て水をかき回すことがあり、そのとき最初に池に入った人は、病気が治ったからです。

We don't know what feast this was, but it was probably one of the three (3) major feasts in which attendance was required, namely the Passover, Pentecost, or Purim.

The pool in Bethesda has been excavated in the area just north of the temple area, and found to have five porches, just as the Apostle John wrote. Many sick and injured people gathered at this pool in hope of healing.

A. ここにある「ユダヤ人の祭り」の詳細はわかりませんが、おそらく、三大祭日である「過越祭」「五旬節」「プリム祭」のうちのいずれかではないかと思われます。

ベテスダの池は、神殿地区のすぐ北側で発掘されていて、使徒ヨハネの福音書に書いてあるとおり、屋根のついた5つの回廊があることがわかっています。この池には数多くの病人やけが人が癒やしを求めて集まっていたのです。

Jesus went to the pool and saw people in need. Likewise, you'll always find someone who needs praying and caring. Open your eyes and wherever there are people, there are ministry opportunities.

イエス様はその池に行き、困っている人たちを目にしました。同じように、私たちの周りにも必ず、祈りや癒やしを必要としている方々があります。目を開いて、よく見てください。人々がいるところにはいつも奉仕の機会があるのです。

Some Bible teachers believe that the time for miracle healings happened during feast times, specifically the Passover. The idea is that the people gathered around the pool in expectation of healing at the Passover season or other feast seasons.

ある聖書研究者は、奇跡的な癒やしが起こるのは祭りの時期、とくに過越の祭りの時期であったと信じています。祭りの時期に、人々は癒やしを期待して池の周りに集まったというのです。

B. If there were people genuinely healed by the waters of the Pool of Bethesda, it was one of many unusual occasions of healing in the Bible.

B. ベテスダの池の水によって純粋に治った人がいたとすれば、それは聖書に数多くある、ふつうでは考えられないような状況での癒やしの場面の一つにすぎません。

Naaman, commander of the army of the king of Aram was healed of leprosy by washing in the Jordan River (2 Kings 5:10~14);

アラムの王の軍隊の司令官であったナアマンは、ヨルダン川で身体を洗ってハンセン病を治したと言われます。（『列王記II』 5:10-14）

An unnamed person was revived by touching the bones of Elisha (2 Kings 13:20~21);

ある無名の方が、エリシャの骨に触れた時に生き返ったこともあります。（『列王記II』 13:20-21）

People were healed when the shadow of Peter fell upon them (Acts 5:14~16); and,

ペテロの影が人々を覆ったとき、みな癒やされたとか（『使徒の働き』 5:14-16）、

Some were healed when handkerchiefs and aprons that had touched Paul were taken to them (Acts 19:11~12)

パウロに触れたハンカチやエプロンに触れるだけで病気が治った人たちがいるともいわれます。

（『使徒の働き』 19:11-12）

God can and does do things in unexpected ways. But, as can be expected wherever you go, there are people who will need your service.

神様は予期せぬ方法で働きかけられます。しかし、どこへ行こうとも、私たちの奉仕を必要としている方々がいることは間違いありません。

II. I need to value and respect the object of my ministry – verses 5~6

II. 自分の奉仕の対象を大切にし、尊敬しなければならない (5-6節)

5 One who was there had been an invalid for thirty-eight years. 6 When Jesus saw him lying there and learned that he had been in this condition for a long time, he asked him, “Do you want to get well?”

⁵その中に、三十八年間も病気で苦しんでいる男がいました。⁶イエスはこの男をごらんになり、彼が長い間どんなに苦しんできたかを知って、「よくなりたいですか」とお尋ねになりました。

A. The man is said to have suffered from a paralytic condition for a long time, and apparently was frequently at the Pool of Bethesda in hope of healing. It was a hope that had been long disappointed (thirty-eight years). I imagine him to be in his late 50's or older.

A. この人は長い間麻痺の状態に苦しんでいたといわれ、癒やしを求めて頻繁にベテスダの池に通っていたようです。しかし、その希望は38年もの間かなえられませんでした。私の推測ですが、彼は恐らく50代後半かそれ以上の年齢の方だと想像されます。

“When Jesus saw him lying there” (v.6). For some reason, Jesus selected this man among the many disabled people. He wasn't about to conduct a healing crusade at the Pool of Bethesda, but He was about to miraculously meet this one man's need. I wonder if simply went there for this one man?

「イエスはこの男をご覧になり」(6節)とあります。イエス様はなぜか、多くの病人・けが人の中からこの男性を選ばれたのです。ベテスダの池で手当たり次第に人々を癒やすのではなく、ただ一人の男性の求めるものを満たそうとされたのです。イエス様は、単にこの男性のためだけにその場所に行かれたのでしょうか。

B. A multitude of needy people were there, yet none of them looked to Jesus. These people at the pool missed their chance. They were there and there was Christ, who could heal them, but not a single one of them sought him. Their eyes were fixed on the water, expecting it to be stirred.

B. 大勢の困っている人々がそこに集っていたのに、誰一人としてイエス様に目を向けませんでした。池のそばにいた人たちは癒やしの機会を逃しました。彼らはその場において、自分たちを癒やすことのできるキリストがそこにいらしたのに、誰一人としてイエス様を求めなかったのです。彼らの目は、水がかき回されることを期待して、じっと水を見つめていたのです。

C. Anyway, Jesus our Lord asked the man: “Do you want to get well?” This was a heartfelt question. Jesus respects the sick person's wishes for He values him. It's possible that some are so discouraged that they already gave up all hope of being healed. Jesus addressed a man who may have had his heart withered as well as his legs. Jesus therefore attempted to build the faith of this man.

C. とにかく、私たちの主イエス様はその男性に尋ねました。「よくなりたいですか」。これは心からの問いかけでした。イエス様は病人の願いを尊重し、その人を大切にしておられます。場合によっては落胆して、癒やされる望みを捨ててしまっている可能性があります。イエス様は、足だけでなく心までも枯れてしまったかもしれない人に語りかけました。そうしてイエス様は、この男性の信仰を築こうとされたのです。

It's possible that the man's long and obviously hopeless infirmity may have given him a look of weariness and gloom, and the Lord's question may have arisen from this. It was reasonable to wonder if he really wanted to be healed. And, our Lord values the invalid's response.

この男性は長年病気に苦しんでいて、疲れはてて暗い顔をしていたので、主の質問もそこから生じたのかも知れません。この人は本当に癒やされたいと思っているのだろうかと考えるのはもっともなことです。そして、主は病人の反応に価値を与えられたのです。

III. I need to have faith in God as I do ministry – verses 7~9

III. 神への信仰をもって奉仕を行わなければならない (7~9節)

7 "Sir," the invalid replied, "I have no one to help me into the pool when the water is stirred. While I am trying to get in, someone else goes down ahead of me." 8 Then Jesus said to him, "Get up! Pick up your mat and walk." 9 At once the man was cured; he picked up his mat and walked. The day on which this took place was a Sabbath.

7 「もう、あきらめているんです。せっかく水が動いても、だれも池に入れてはくれないんだから。何とかして行こうとしている間に、いつでもほかの人が先に入ってしまうのです。」⁸ 「さあ、立って、床をたたんで家に帰りなさい。」⁹ イエスがこう言われると、たちまち男は治って、すぐに床をたたんで歩きだしたのです。ところがこの奇跡が行われたのが安息日（神の定めた休息日）だったので、
[...以下略]

The invalid assumed Jesus knew how things worked at the Pool of Bethesda, and he explained to Jesus why it wasn't possible for him to be healed. "I have no one to help me into the pool when the water is stirred. While I am trying to get in, someone else goes down ahead of me." It's understandable, the man couldn't think of any other way for his need to be met.

A. その病人はイエス様がベテスダの池のしくみを知っていると考え、自分が癒やされない理由をイエスに説明しました。「せっかく水が動いても、だれも池に入れてはくれないんだから。何とかして行こうとしている間に、いつでもほかの人が先に入ってしまうのです。」この人は自分の必要を満たすための他の方法を思いつかなかったのです。これは無理もないことです。

Here's the paralytic's dilemma: He had hope, or he would never have come to the Pool of Bethesda. Yet once there, he had little hope to beat the others to get the healing that day.

ここに、この病人のジレンマがあります。彼は希望を持っていました。そうでなければ、ベテスダの池に来ることはなかったでしょう。しかし、そこでは、彼が他の人を押しつけて癒やしを得る望みはほとんどありませんでした。

APPLICATION: The sick man does what most of us do. He limits God's help to his own ideas. He does not dare open up to the possibility that there is something greater than what his mind can think of. As we minister, we need to have faith in the power and kindness of God... that He can do more and greater....

その病人がやっていたことは私たちとあまり変わりません。神様の助けを、自分自身の考えで制限してしまっているのです。自分が考える以上のすごい力があるという可能性に目を向けようとしません。私たちもまた、奉仕を行うときに、神様のお力とお優しさを信じなければなりません。神様は私たちの想像をはるかに超えることをなされるからです。

B. Surprisingly, our Lord Jesus told the man to do what he could not do: “Get up! Pick up your mat and walk” (v.8). Being paralyzed, it was impossible for him to rise or to take up his bed or to walk. At this moment, Jesus challenged the man to believe Him for the impossible.

B. 驚いたことに、主イエスはその人に、彼の力ではできないことなのに、自分でするよう言われたのです。「さあ、立って、床をたたんで家に帰りなさい。」と。彼は立つことも歩くこともできない状態でした。このときイエス様は、不可能を可能にする私を信じよと挑まれたのです。

How would you react if you were the man in this situation?// “Are you mocking me? I can’t do that – why even try?” Yet something wonderful prompted the man -- the words of Jesus gave him strength to consider, “If this man tells me to do it, I will try.” Jesus guided the man towards a response of faith.

もしあなたがその男性の状況にあったら、どんな反応をするでしょうか。「馬鹿にしているんですか。そんなことができるわけないでしょう。」と言いますか？しかし、その男性の反応は違いました。イエス様の言葉に力を得て、「この方がやれと言われるならやってみよう」という気持ちになったのです。イエス様は、この男性を信仰の反応へと導かれました。

Romans 10:17 - So faith comes from hearing, and hearing through the word of Christ.

『ローマ人への手紙』 10:17

17 信仰は、キリストについてのことばに耳を傾けることから始まるのです。

The Scripture informs us, “at once the man was cured” (v.9). This happened as the man responded in faith and did exactly what Christ told him to do. Just a moment before this, it was impossible to do it. The fact of his healing was confirmed in that he had the strength to carry his own bed and walk with it. APPLICATION: Because Jesus said so, the man asked no questions. He bundled up his bed and walked. He did what he was told to do. He believed Christ’s words and forgot that he’s been infirmed for thirty-eight (38) years. Do you have such faith in Jesus, brother/sister?

聖書は、「たちまち男は治つ」と伝えていますが（9節）。これは、この人が信仰を持って、イエス様の言われたとおりに行動したために起こったことです。その直前まで、それは不可能なことでした。その癒やしの事実は、彼が自分の寝具を運んで歩く力があつたということで確認されたのです。

イエス様がそう言われたので、その人は何の質問もしませんでした。彼は寝具をまとめて歩いたのです。言われた通りにしたのです。キリストの言葉を信じ、38年もの間 身体のことでも苦しんできたことを忘れてしまいました。兄弟姉妹のみなさん、あなたがたはイエス様に対して、このような信仰を持っていますか？

C. Our Lord Jesus healed the invalid, without him getting into the pool. It illustrates that Jesus could heal without the water. If it’s His will, He can heal instantaneously.

C. 主イエスは、病人を池の水に入らせることなく癒やされました。これは、イエス様がその水を使わずに病気を治すことができたことを表しています。それがイエス様の御心であれば、瞬時に癒やしを行うことができるのです。

Otherwise, God has unlimited ways of granting healing. In the New Testament (NT), for example, people were healed in different ways.

神様は癒やしを与える方法を無限にお持ちです。たとえば、新約聖書では、人々は様々な方法で癒やされました。

Matthew 9:22 - Jesus turned and saw her. "Take heart, daughter," he said, "your faith has healed you." And the woman was healed at that moment.

1. 『マタイの福音書』 9:22

イエスはふり向き、女に声をかけました。「さあ、勇気を出しなさい。あなたの信仰があなたを治したのです。」この瞬間から、女はすっかりよくなりました。

-> God may grant healing in response to the faith of the sick person who desires to be healed.

→神様は、癒やされたいと願う病人の信仰に応えて、癒やしを与えてくださることがあります。

2. Mark 16:18 – "They will place their hands on sick people, and they will get well."

2. 『マルコの福音書』 16:18

「蛇をつかんでも、毒を飲んでも害を受けません。病人に手を置けば病気は治ります。」

-> The believers can lay hands on each other in prayer, ask God for healing, and people may be healed.

→信者どうしが手を取りあって祈り、神様に癒やしを求めれば、人々が癒やされることがあります。

James 5:14~16 - 14 Is anyone among you sick? Let them call the elders of the church to pray over them and anoint them with oil in the name of the Lord.15 And the prayer offered in faith will make the sick person well; the Lord will raise them up. If they have sinned, they will be forgiven.16 Therefore confess your sins to each other and pray for each other so that you may be healed. The prayer of a righteous person is powerful and effective.

『ヤコブの手紙』 5:14-16

14 病気の人はいませんか。その人は教会の長老を招き、主が治してくださるように、油を注いで祈ってもらいなさい。15その祈りが信仰によってささげられたものなら、病気は治るでしょう。もし病気の原因が罪によるものなら、主はその罪を赦してください。16ですから、互いに罪を告白し、祈り合いなさい。正しい人の祈りは大きな力があり、驚くほどの効果があります。

3. God may grant healing in response to the faith of another on behalf of the person who needs healing.

3. 神様は、癒やしを必要とする人のために祈る他の人の信仰に応えて、癒やしを与えられることがある

Matthew 8:13 - Then Jesus said to the centurion, "Go! Let it be done just as you believed it would." And his servant was healed at that moment.

『マタイの福音書』 8:13

それから、ローマ軍の隊長に、「さあ、家に帰りなさい。あなたの信じたとおりのことが起こっています」と言われました。そして、ちょうどその時刻、召使の病気はいやされていたのです。

Mark 2:4~5 - 4 Since they [friends] could not get him to Jesus because of the crowd, they made an opening in the roof above Jesus by digging through it and then lowered the mat the man was lying on. 5 When Jesus saw their faith, he said to the paralyzed man, "Son, your sins are forgiven."

『マルコの福音書』 2:4-5

しかしあまりの人に、群衆をかき分けて中へ入ることもできません。そこで、屋根にのぼり、穴をあけると、そこから病人を寝床のまま、イエスの前へつり降ろしました。⁵必ず治してもらえると、堅く信じて疑わない彼らの信仰をごらんになって、イエスは中風の男に、「あなたの罪は赦されました」と言われました。

4. 1 Corinthians 12:9 – “To another faith by the same Spirit, to another gifts of healing by that one Spirit”

4. 『コリント人への手紙I』 12:9

「また、ある人には特別な信仰を与え、ある人には病気をいやす力を与えておられます。」

God may grant someone a gift of healing – either that they are directly healed, or have the power to bring healing to another

神様は癒やしの賜物を誰かに与えられるかもしれません。その人が直接癒やされるか、あるいは、他の人に癒やしをもたらす力を与えられるか、いずれの方法によっても。

5. And of course, God may heal through medical treatment.

5. そして、もちろん医療行為によっても、神様が癒やして下さることがあります。

Luke 10:34 – He [the good Samaritan] went to him [victim] and bandaged his wounds, pouring on oil and wine. Then he put the man on his own donkey, brought him to an inn and took care of him.

『ルカの福音書』 10:34

急いでそばに近づいて、傷口に薬をぬり、包帯を巻いて応急手当をしました。それから自分のろばに乗せ、宿屋まで運んで、一晩中、看病してあげました。

1 Timothy 5:23 - Stop drinking only water, and use a little wine because of your stomach and your frequent illnesses.

『テモテへの手紙I』 5:23

だからといって、ぶどう酒を全く断つ必要はありません。病気がちの人には、むしろ胃の薬として、時々少量を飲むように勧めます。

ILLUSTRATION: Faith is in the hospital since November 10, 2021. She had undergone two heart surgeries and is continuing to battle complications. Thankfully, she’s showing some improvements recently. According to her, she’s “stable by God’s grace” and that she’s “thankful to God for every waking day.”

2021年11月10日から、教会のメンバーであるフェイスさんが入院しています。彼女は今までに2回の心臓手術を受けており、合併症と闘い続けています。ありがたいことに、彼女は最近、状態がよくなってきています。彼女によると「神の恵みによって安定している」そうで、「毎朝自分が生きていることを神様に感謝している」とのことです。

IV. I have to attend to one’s temporal needs and also do soul care – verse 14

IV. 人の一時的な必要に応じるとともに、魂のケアもしなければならない（14節）

14 Later Jesus found him at the temple and said to him, “See, you are well again. Stop sinning or something worse may happen to you.”

14しばらくして、イエスは宮でその男を見つけ、声をおかけになりました。「どうですか、すっかりよくなったでしょう。もう前のように罪を犯してはいけませんよ。そうでないと、もっとひどい目に会うかもしれませんから。」

Jesus found him because He was concerned for his spiritual health. Jesus warns the healed man of a greater danger. Stop sinning or something worse may happen to you." Living a life of sin is worse, and will bring a worse result, than being crippled for thirty-eight (38) years. Jesus needed to take care of this man's soul.

イエス様が彼を探し出したのは、その霊的な健康を心配されたからです。イエス様は癒やされた人に、もっと大きな危険を警告します。「罪を犯すのをやめなさい。さもないと、もっと悪いことが起こるかもしれませんよ。」と。罪の人生を送ることは、38年間不自由でいることよりも悪いことであり、もっと悪い結果をもたらすでしょう。イエス様はこの男性の魂の面倒までも見る必要があったのです。

The man's illness had apparently been brought on by reckless living. It was a sin of the flesh with debilitating consequences that had given him that miserable life.

この人の病気は、どうやら無謀な生き方によってもたらされたようです。その悲惨な人生を与えたのは、肉体の罪だったのです。

Conclusion/Application

まとめ（私たちがイエス様のことばと行いから学ぶべきこと）

Wherever I go, there are people who need my ministry.

私の行く先々に、奉仕を必要としている人がいます。

I need to value and respect the object of my ministry.

自分の奉仕の対象を大切にし、尊敬しなければなりません。

I need to have faith in God as I do ministry.

神への信仰をもって奉仕を行わなければなりません。

I have to attend to one's temporal needs and also do soul care.

人の一時的な必要に応じるとともに、魂のケアもしなければなりません。